

История ЗАИМСТВОВАНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ



НАДЕЖДА СОКОЛОВА

0+

Надежда Соколова

**История заимствований
в русском языке**

«ЛитРес: Самиздат»

2019

Соколова Н. И.

История заимствований в русском языке / Н. И. Соколова —
«ЛитРес: Самиздат», 2019

В данной статье я кратко рассказываю об этапах заимствований лексики в русском языке.

Надежда Соколова

История заимствований в русском языке

Процесс развития национального языка всегда сопровождается расширением его связей с другими языками. Проникновение в любой язык иностранных слов – явление вполне закономерное, так как, по словам Е.Г. Ковалевской, «в периоды наиболее интенсивных культурно-экономических общений между странами происходит знакомство жителей этих стран с новыми предметами, обмен новыми понятиями и идеями. При заимствовании новых понятий, идей, предметов происходит и заимствование слов, их обозначающих, что не ущемляет национальную самобытность народа, а, наоборот, обогащает словарный состав одного языка за счёт словарного состава других языков» [Ковалевская 1978: 154-155].

В «Словаре-справочнике лингвистических терминов» лексические заимствования объясняются как «слова, заимствованные из других языков» [Розенталь 2000: 147]. Авторы считают, что «заимствование является естественным следствием установления экономических, политических, культурных связей с другими народами, когда вместе с реалиями и понятиями приходят обозначающие их слова... Заимствование способствует обогащению словарного состава заимствующего языка... Однако злоупотребление иноязычными словами, неоправданное использование их без надобности приводит к засорению русского литературного языка» [Там же, 147-148]. Заимствование может происходить двумя путями: устным – через разговорное общение, в условиях контакта с носителями другого языка, и письменным – через книги, периодическую литературу, официальные документы и т.д.

Наши сношения с другими народами, с другими государствами начались очень давно. Уже в древнерусском языке были слова, заимствованные из скандинавских, финских, тюркских языков.

В период существования Киевского государства в русский язык вошли греческие слова. Их стали использовать после крещения Руси в 988 г. прежде всего в культовой сфере: алтарь, ангел, Библия, икона, епископ... Кроме того, «для передачи новых понятий русские переводчики прямо заимствовали... южнославянские и западнославянские слова, калькировали греческие слова, переводили их, пользуясь словообразовательными моделями греческого и церковнославянского языков, языковыми элементами, общими для русского и церковнославянского языков» [Ковалевская 1978: 57]. Этот процесс некоторые учёные называют Первым южнославянским влиянием.

Второе южнославянское влияние произошло в конце 14 – начале 15 веков. К этому времени Византия, Сербия и Болгария потеряли свою независимость, и многие видные церковные деятели (например, митрополит Киприан) переезжают в Москву и привозят с собой книги «терновского» извода, которые становятся образцом для русской церковной литературы.

В 15 – 17 вв. в русском литературном языке появляются полонизмы и европеизмы. Заимствования 17 в. отличаются от заимствований петровской эпохи польским посредничеством. Обычно слово шло из западно-европейских языков в русский язык через польское посредничество, которое сказывалось в том, что иногда иностранные слова входили в русский язык в польской обработке.

В драматургических произведениях 17 в. можно найти ряд ранних западноевропейских заимствований: *автор, герб, герой, капитан, маетность* («имение»), *материя, миля, оказия, провинция, солдат* и др.

Однако основной поток заимствований в русском языке из западноевропейских языков относится к концу 17 – первой четверти 18 века в связи с реформами Петра I во всех областях жизни России: политической, административной, военной, культурной, в связи с реорганизацией промышленности, изменениями быта русских людей. А.И. Ефимов считает, что «заим-

ствования из иностранных языков носили в 17 в. довольно пёстрый характер как в смысле источников, то есть языков, из которых привлекались слова, так и в смысле самого состава слов» [Ефимов 1961: 79]. Например: лагерь, артиллерия, бомба, пехота, доктор, минута, барон, студент...

В Петровскую эпоху заимствования происходили не только через посредство польского языка (как это было в основном в 16 – 17 веках), но непосредственно из западноевропейских языков, так как в это время многие общественные, культурные и церковные деятели овладевают иностранными языками, государственные и частные переводчики переводят иностранную литературу различного содержания.

В текстах Петровской эпохи представлены различные тематические группы иноязычной лексики:

а) бытовая лексика:

алабастр (алебастр) – лат. alabaster;

апартамент – польск. apartament;

бал – франц. bal;

конфета – итал. confette;

шлафрок – нем. Schlafrock;

б) имена существительные, обозначающие новые социальные и бытовые отношения людей Петровской эпохи:

гофмейстер – нем. Hofmeister;

кавалер – итал. cavaliere;

лакей – франц. laquais;

в) термины, наименования, относящиеся к области культуры и искусства:

гитара – испанск. guitarra;

концерт – нем. Konzert;

ложе – франц. loge;

опера – итал. opera;

г) военная лексика, слова, имеющие прямое или косвенное отношение к военным действиям:

адъютант – нем. Adjutant;

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.